

CLAUDIO MONTEVERDI

(Crémone, 15 mai 1567 – Venise, 29 novembre 1643)



Lamento d'Arianna

Extrait du VI^{ème} livre des Madrigaux (1614)

Le Chœur de la Vallée

Répertoire 2004

Lamento d'Arianna

Extrait du VI^{ème} livre des Madrigaux

I.	Lasciatemi morire	3
II.	O Teseo, Teseo mio	7
III.	Dove, dove è la fede	17
IV.	Ahi, che non pur risponde!	24
V.	Appendice	32

I. Lasciatemi morire

Sopranos 1
 Sopranos 2
 Altos
 Ténors
 Basses
 Continuo
 (ad lib.)

La - scia - te - mi mo - ri - re,
 La - scia - te - mi mo - ri - re,
 La -
 La - scia - te - mi mo - ri - re,
 La - scia - te - mi mo - ri - re,
 La - scia - te - mi mo - ri - re,

4

la - scia - te - mi mo - ri - re;
 la - scia - te mi mo - ri - re;
 - scia - te - mi, la - scia - te mi mo - ri - re;
 La - scia - te - mi, la - scia - te - mi mo - ri - re; E chi vo-
 la - scia - te - mi mo - ri - re;
 la - scia - te - mi mo - ri - re;

b # #

9

E chi vo - le - te voi che mi con - for - te I co - si
 le - te voi che mi con - for - te I co - si du-

E chi vo - le - te voi che mi con - for - te I co - si

b

13

du - ra sor - te, In co - si gran mar - ti - re? La-
 ra sor - te, In co - si gran mar - ti - re? La-

du - ra sor - te, In co - si gran mar - ti - re? La-

b

17

- scia - te - mi mo - ri - re; E chi vo - le - te voi
 - scia - te - mi mo - ri - re; E chi vo - le - te voi
 E chi vo - le - te voi
 E chi vo - le - te voi
 - scia - te - mi mo - ri - re; E chi vo - le - te voi che

b b b b # # # #

21

che mi con - for - te I co - si du - ra sor - te, In co - si
 che mi con - for - te I co - si du - ra sor - te,
 che mi con - for - te I co - si du - ra sor - te,
 che mi con - for - te I co - si du - ra sor - te,
 mi con - for - te I co - si du - ra sor - te,

#

25

gran mar - ti - re? La - scia - te - mi mo - ri - re,
 In co - sì gran mar - ti - re? La - scia - te - mi mo - ri - re,
 In co - sì gran mar - ti - re? La -
 In co - sì gran mar - ti - re?
 In co - sì gran mar - ti - re? In co - sì gran mar - ti - re? La - scia - te - mi mo - ri - re,

b b b b

30

la - scia - te - mi mo - ri - re.
 la - scia - te - mi mo - ri - re.
 - scia - te - mi, la - scia - te - mi mo - ri - re.
 La - scia - te - mi, la - scia - te - mi mo - ri - re.
 la - scia - te - mi mo - ri - re.

b # #

II. O Teseo, Teseo mio

Sopranos 1

Sopranos 2

Altos

Ténors

Basses

Continuo

(ad lib.)

O Te - seo, o Te-seo mi - o, Te-seo mi -

6

mi - o, Te-seo mi - o, Si, si che mio ti vo' dir, che mio pur se-

- o, Te-seo mi - o, Si, si che mio ti vo' dir, che mio pur se-

- o, Te-seo mi - o, Si, si che mio ti vo' dir, che mio pur se-

- o,

#

11

- i, Te-seo mi-o, Si,
 - i, Te-seo mi-o, Si, Ben-chè t'in-
 - i, Te-seo mi-o, Si, si che mio ti vo' dir, che mio pur se - i, Ben-chè t'in-vo-
 8 Te-seo mi-o, Si, si che mio ti vo' dir, che mio pur se - i, Ben-chè t'in-vo-
 Te-seo mi-o, Si, si che mio ti vo' dir, che mio pur se - i, Ben-chè t'in-vo-

17

Ben-chè t'in - vo - li, ahi cru - do! a gl'oc - chi
 - vo-li, ahi cru - do! a gl'oc - chi mie-
 - li, ahi cru - do! Ben-chè t'in - vo-li, ahi cru - do! a gl'oc - chi
 8 - li, ahi cru - do! Ben-chè t'in-vo - li, ahi cru - do! a gl'oc-chi
 - li, ahi cru - do! Ben-chè t'in-vo - li, ahi cru - do! a gl'oc - chi

23

mie - i. Vol - gi - ti, Te - seo mi - o,
 i.
 mie - i. Vol - gi - ti, Te - seo mi - o, vol -
 8 mie - i. Vol - gi - ti, Te - seo mi - o, vol - gi - ti,
 mie - i. Vol - gi - ti, Te - seo mi - o,

29

vol - gi - ti, Te - seo, O Di - o!
 Vol - gi - ti, Te - seo, O Di - o! Vol -
 - gi - ti, Te - seo, O Di - o!
 8 Te - seo, O Di - o!
 vol - gi - ti, Te - seo, O Di - o!

34

Vol - gi - ti in die - tro a ri - mi - rar co - le - i, vol - gi - ti in die - tro a ri - mi - rar co - le - i Vol - gi - ti in die - tro a ri - mi - rar co - le - i

38

- tro a ri - mi - rar co - le - i Che la - scia - to ha per te la pa - tria e'l re - gno, E'n que - st'a - rar co - le - i Che la - scia - to ha per te la pa - tria e'l re - gno, E'n que - st'a - rar co - le - i Che la - scia - to ha per te la pa - tria e'l re - gno, E'n que - st'a - rar co - le - i Che la - scia - to ha per te la pa - tria e'l re - gno, E'n que - st'a - rar co - le - i

42

re-na an - co-ra, e'n que-sta a-re - na an - co-ra, Ci-bo di fe-re di-spie-
 Che la - scia - to ha per te la pa-tria e'l re-gno, E'n que-st'a re - na an - co - ra,
 re-na an - co-ra, E'n que-st'a-
 re-na an - co-ra, Ci-bo di fe-re di-spie - ta-te, E'n que-st'a-
 Ci-bo di fe-re di - spie-ta - te e cru-de, E'n que-st'a - re - na an - co - ra,

46

- ta - te e cru - de, ci-bo di fe-re di-spie - ta - te e
 Ci-bo di fe-re, ci-bo di fe-re di-spie - ta - te e cru-de, ci-bo di fe-re di-spie - ta - te e
 - re - na an - co-ra, Ci-bo di fe-re di-spie - ta - te e cru-de, ci - bo di fe - re di-spie-ta - te e
 re - n'an - co-ra, Ci-bo di fe-re di-spie - ta-te, ci - bo di fe - re di - spie - ta - te e
 Ci-bo di fe-re, ci - bo di fe-re di-spie-ta - te e

51

cru - de, La-scie - rà l'os - sa i-gnu - de. O Te - seo,
 cru - de, La-scie - rà l'os - sa i-gnu - de.
 cru - de, La-scie-rà l'os - sa i-gnu - de. O Te - seo, o
 8 cru - de, La-scie - rà l'os - sa i - gnu - de. O Te - seo, o Te-seo
 cru - de, La-scie-rà l'os - sa i-gnu - de. O Te - seo,

57

o Te-seo mi - o, Se tu sa-pes - si, o
 O Te-seo mi - o, Se tu sa - pes - si, o
 Te-seo mi - o, Se tu sa - pes - si, o
 8 mi - o, Se tu sa - pes-si, o
 o Te-seo mi - o, Se tu sa - pes - si, o

62

Di - o! Se tu sa-pes - si, ohi mè! co - me s'af - fan - na La po - ve-

Di - o! Se tu sa - pes - si, ohi mè! co - me s'af - fan - na La po - ve-

Di - o! Se tu sa - pes - si, ohi mè!

8 Di - o! Se tu sa - pes - si, ohi mè! Co - me s'af - fan - na La po - ve-

Di - o!

b b b b

67

- ra A - ri - an - na, For - se, for - se pen - ti - to Ri-vol-ge-re-sti an - cor la pro-ra al

- ra A - ri - an - na, For - se, for - se pen - ti - to Ri-vol-ge-re-sti an - cor la pro-ra al

For - se, for - se pen - ti - to Ri-vol-ge - re - sti an - cor la pro-ra al

8 ra A - ri - an - na.

b # # # # # b b b b

73

li - to. Ma, con l'au - re se - re-ne Tu te ne vai fe - li-ce

li - to. Ma, con l'au - re se - re-ne Tu te ne vai fe - li-ce

li - to. Ma, con l'au - re se - re-ne Tu te ne vai fe - li-ce

Ma, con l'au-re se - re-ne Tu te ne vai, te ne vai fe - li-ce

Ma, con l'au - re se - re-ne Tu te ne vai fe - li-ce;

#

78

ed i - o qui pian - go; A te pre - pa-ra A-te-ne Lie-te pom - pe su - per-be,

ed i - o qui pian - go; A te pre - pa-ra A-te-ne Lie-te pom - pe su - per-be,

ed i - o ri-man - go; A te pre - pa-ra A-te-ne Lie-te pom - pe su - per-be,

ed i - o qui pian - go; A te pre - pa - ra A-te-ne Lie-te pom - pe su - per-be,

A te pre - pa-ra A-te-ne Lie-te pom - pe su - per-be,

#

84

ed i - o ri-man - go Ci - bo di fe - re in sol-li - ta - rie a - re - ne;

Ed i - o ri - man - go Ci - bo di fe - re in so - li - ta - rie a - re - ne;

Ed i - o ri - man - go Ci - bo di fe - re in so - li - ta - rie a - re - ne;

90

Te l'u-n'e l'al-tro tuo vec-chio pa-ren-te Strin - ge-rà lie-to,

Te l'u-n'e l'al-tro tuo vec-chio pa-ren - te Strin-ge-rà lie-to, ed i - o Più non ve-dro-vi, ed

Te l'u-n'e l'al-tro tuo vec-chio pa-ren - te Strin-ge-rà lie-to, ed i - o Più non ve-dro-vi, ed i -

Te l'u-n'e l'al-tro tuo vec-chio pa-ren - te Strin-ge-rà lie-to, ed i - o Più non ve-dro-vi, ed

Te l'u-n'e l'al-tro tuo vec-chio pa-ren - te Strin-ge-rà lie-to,

96

ed i - o Più

i - o più non ve-dro - vi, o ma-dre, o pa - dre mi - o, ed i - o Più

- o più non ve-dro-vi, o ma - dr', o pa - dre mi - o, ed i - o Più

⁸ i - o più non ve - dro - vi, o ma - dr', o pa - dre mi - o, ed i - o Più

ed i - o Più

103

non ve - dro - vi, o ma - dre, o pa - dre mi - o.

non ve - dro - vi, o ma - dr', o pa - dre mi - o.

non ve - dro - vi, o ma - dr', o pa - dre mi - o.

⁸ non ve - dro - vi, o ma - dr', o pa - dre mi - o.

non ve - dro - vi, o ma - dr', o pa - dre mi - o.

III. Dove, dove è la fede

Sopranos 1
Do - ve, do - ve è la fe - de, Che tan - to mi giu - ra -

Sopranos 2
Do - ve, do - ve è la fe - de, Che tan - to mi giu - ra - vi, che

Altos
Do - ve, do - ve è la fe - de, Che tan - to mi giu - ra -

Ténors
8
Do - ve, do - ve è la fe - de, Che

Basses
Do - ve, do - ve è la fe - de, Che tan - to mi giu - ra -

Continuo
(ad lib.)
b b b b

5
- vi? Co - si ne l'al - ta se -

tan - to mi giu - ra - vi? Co - si ne l'al - ta se -

- vi? Co - si ne l'al - ta se -

8
tan - to mi giu - ra - vi? Co - si, co - si ne

- vi? Co - si ne l'al - ta se -

#

9

- de Tu mi ri pon de - gl'a - vi?

- de Tu mi ri pon de - gl'a - vi?

- de Tu mi ri pon de - gl'a - vi?

⁸ l'al - ta se - de Tu mi ri pon de - gl'a - vi? Son que - ste le co -

- de Tu mi ri - pon de - gl'a - vi?

13

Son que - ste le co - ro - ne, On - de m'a - dor - ni il cri - ne? Que - sti li sce - tri

Son que - ste le co - ro - ne, On - de m'a - dor - ni il cri - ne? Que - sti li sce - tri

Son que - ste le co - ro - ne, On - de m'a - dor - ni il cri - ne? Que - sti li sce - tri

⁸ ro - ne, On - de m'a - dor - ni il cri - ne? Que - sti li sce - tri so - no

Son que - ste le co - ro - ne, On - de m'a - dor - ni il cri - ne? Que - sti li sce - tri

16

so - no Que - ste le gem - me e gl'o - ri? La - sciar - mi in a - ban do - no A

so - no Que - ste le gem - me e gl'o - ri? La - sciar - mi in a - ban do - no,

so - no Que - ste le gem - me e gl'o - ri?

⁸ Que - ste le gem - me e gl'o - ri? A fe -

so - no Que - ste le gem - me e gl'o - ri? La - sciar - mi in a - ban do -

20

fe - ra che mi strac - ci e mi di vo - ri? La - sciar -

la - sciar - mi in a - ban do - no A fe - ra che mi strac -

A fe - ra che mi strac -

⁸ - ra che mi strac - ci e mi di vo - ri?

- no A fe - ra che mi strac -

24

- mi in a - ban - do - no A fe - ra che mi strac - ci e mi di - vo - ri?
 - ci e mi di - vo - ri, che mi strac - ci e mi di - vo - ri?
 - ci e mi di - vo - ri?
 8 A fe - ra che mi strac - ci e mi di - vo - ri?
 - ci e mi di - vo - ri?

28

Ah Te - seo, ah Te - seo mi - o,
 Ah Te - seo mi - o, La - scie - rai tu mo -
 Ah Te - seo mi - o, La - scie - rai tu mo -
 8 Ah Te - seo mi - o, La - scie - rai tu mo -
 Ah Te - seo mi - o, La - scie - rai tu mo -
 Ah Te - seo mi - o, La - scie - rai tu mo -

33

- ri - re, In van pian - gen - do, in van gri - dan - do a - i - ta, La
 - ri - re, In van pian - gen - do, in van gri - dan - do a - i - ta, La
 - ri - re, In van pian - gen - do, in van gri - dan - do a - i - ta, La mi - se-

b b # # #

37

mi - se - ra A - ri - an - na Ch'a te fi - dos - si et ti diè glo - ria
 mi - se - ra A - ri - an - na Ch'a te fi - dos - si et ti diè glo - ria
 - ra A - ri - an - na Ch'a te fi - dos - si et ti diè glo-

#

41

La - scie - rai tu mo -
 e vi - ta? La - scie - rai tu mo -
 e vi - ta? La - scie - rai tu mo -
 8 - ria e vi - ta? La - scie - rai tu mo - ri - re,
 La - scie - rai tu mo -

45

- ri - re, In van pian - gen - do, in van gri - dan - do a - i - ta, La
 - ri - re, In van pian - gen - do, in van gri - dan - do a - i - ta, La
 - ri - re, In van pian - gen - do, in van gri - dan - do a - i - ta, La
 8 In van pian - gen - do, in van gri - dan - do a - i - ta, La
 - ri - re, In van pian - gen - do, in van gri - dan - do a - i - ta, La mi - se -

49

mi - se - ra A - ri - an - na Ch'a te fi - dos - si

mi - se - ra A - ri - an - na Ch'a te fi - dos - si

mi - se - ra A - ri - an - na Ch'a te fi - dos - si

⁸ mi - se - ra A - ri - an - na Ch'a te fi - dos - si e ti diè

- ra A - ri - an - na Ch'a te fi - dos - si

52

et ti diè glo - ria e vi - ta?

et ti diè glo - ria e vi - ta?

et ti diè glo - ria e vi - ta?

⁸ glo - ria, e ti diè glo - ria e vi - ta?

et ti diè glo - ria e vi - ta?

IV Ahi, che non pur risponde !

Sopranos 1

Ahi, che non pur ri - spon - de! Ahi, che più

Sopranos 2

Ahi, che non pur ri - spon - de! Ahi, che più d'a-sp'è sor - d'a'

Altos

Ténors

⁸ Ahi, che non pur ri - spon - de! Ahi, che più d'a-sp'è sor - d'a'

Basses

Continuo

(ad lib.)

5

d'a-sp'è sor-d'a' miei la - men-ti! O nem - bi, o tur-bi, o ven-ti, Som-mer-ge-te-lo voi den-tro a quel-

miei la - men-ti! O nem - bi, o tur-bi, o ven-ti, Som-mer-ge-te-lo voi den-tro a quel-

⁸ miei la - men-ti! O nem - bi, o tur-bi, o ven-ti, Som-mer-ge-te-lo voi den-tro a quel-

9

- l'on-de! Cor-re te, Or-chi e Ba-le-ne, E de le mem-br'im - mon-de Em - pie-te le vo-

- l'on-de! Cor-re - te, Or-chi e Ba-le-ne, E de le mem-br'im - mon-de Em - pie-te le vo-

8 - l'on-de! Cor-re te, Or-chi e Ba-le-ne, E de le mem-br'im - mon-de Em - pie-te le vo-

12

- ra-gi-ni pro-fun-de. Ahi, che non pur ri-spon-de!

- ra-gi-ni pro-fun-de. Ahi, che non pur ri-spon-de! Ahi,

Ahi, che non pur ri-spon-de! Ahi,

8 - ra-gi-ni pro-fun-de. Ahi, che non pur ri-spon-de! Ahi,

Ahi, che non pur ri-spon-de! Ahi,

16

Ahi, che più d'a - sp'è sor - d'a' miei la - men - ti! O
 che più d'a - sp'è sor - d'a' miei la - men - ti! O
 che più d'a - sp'è sor - d'a' miei la - men - ti! O
 che più d'a - sp'è sor - d'a' miei la - men - ti! O
 che più d'a - sp'è sor - d'a' miei la - men - ti! O

19

nem - bi, o tur - bi, o ven - ti, Som - mer - ge - te - lo voi den - tro a quel - l'on - de! Cor - re -
 nem - bi, o tur - bi, o ven - ti, Som - mer - ge - te - lo voi den - tro a quel - l'on - de! Cor - re -
 nem - bi, o tur - bi, o ven - ti, Som - mer - ge - te - lo voi den - tro a quel - l'on - de! Cor - re -
 nem - bi, o tur - bi, o ven - ti, Som - mer - ge - te - lo voi den - tro a quel - l'on - de! Cor - re -
 nem - bi, o tur - bi, o ven - ti, Som - mer - ge - te - lo voi den - tro a quel - l'on - de! Cor - re -

22

- te, Or - chi e Ba - le - ne, E de le mem - br'im - mon - de Em - pie - te le vo - ra - gi - ni pro - fun - de.
 - te, Or - chi e Ba - le - ne, E de le mem - br'im - mon - de Em - pie - te le vo - ra - gi - ni pro - fun - de.
 - te, Or - chi e Ba - le - ne, E de le mem - br'im - mon - de Em - pie - te le vo - ra - gi - ni pro - fun - de.
⁸ te, Or - chi e Ba - le - ne, E de le mem - br'im - mon - de Em - pie - te le vo - ra - gi - ni pro - fun - de.
 - te, Or - chi e Ba - le - ne, E de le mem - br'im - mon - de Em - pie - te le vo - ra - gi - ni pro - fun - de.

25

Che par - lo, ahi! che va - neg - gio? Mi - se - ra,
 Che par - lo, ahi! che va - neg - gio? Mi - se - ra, ohi -
 Che par - lo, ahi! che va - neg - gio? Mi - se - ra,
⁸ Che par - lo, ahi! che va - neg - gio? ohi -
 Che par - lo, ahi! che va - neg - gio? Mi - se - ra,

31

ohi - mè! che chieg - gio? O Te - seo,
 - mè! che chieg - gio? O Te - seo,
 ohi - mè! che chieg - gio? O Te - seo, o Te-seo
 mè! ohi - mè! che chieg - gio? O Te - seo, o Te-seo mi -
 ohi - mè! che chieg - gio? O Te - seo,

36

o Te-seo mi - o, Non son, non son quel - l'i-
 o Te-seo mi - o,
 mi - o, Non son, non son, non son quel - l'i-
 o, Non son, non son quel - l'i-
 o Te-seo mi - o,

41

o, non son quel - l'i - o che i fe - ri det - ti sciol - se: Par - lò l'af-

o, non son quel - l'i - o che i fe - ri det - ti sciol - se: Par - lò l'af-

o, non son quel - l'i - o che i fe - ri det - ti sciol - se: Par - lò l'af-

46

fan - no mi - o, par - lò il do - lo - re; Par - lò la lin - gua si, ma non già il

fan - no mi - o, par - lò il do - lo - re; Par - lò la lin - gua si,

fan - no mi - o, par - lò il do - lo - re; Par - lò la lin - gua si,

#

50

si, par-lò la lin - gua si, ma non già il co - re. Non son, non
 Non son, non
 co-re, ma non già il co re. Non son, non
 ma non già il co re. Non son, non son, non
 Non son, non

55

son quel - l'i - o, non son quel - l'i - o che i fe - ri det - ti sciol - se: Par-
 son quel - l'i - o, non son quel - l'i - o che i fe - ri det - ti sciol - se:
 son quel - l'i - o, non son quel - l'i - o che i fe - ri det - ti sciol - se:
 son quel - l'i - o, non son quel - l'i - o che i fe - ri det - ti sciol - se:
 son quel - l'i - o, non son quel - l'i - o che i fe - ri det - ti sciol - se:

60

lò l'af - fan - no mi-o, par - lò il do - lo - re; Par-lò la lin - gua si,
 Par-lò l'af - fan - no mi-o, par - lò il do - lo - re; Par-lò la lin-gua
 Par-lò l'af - fan-no mi-o, par - lò il do - lo - re; Par-lò la lin - gua si,
 Par-lò l'af - fan - no mi-o, par - lò il do - lo - re; Par-lò la lin-gua
 Par-lò l'af - fan - no mi-o, par - lò il do - lo - re; Par-lò la lin-gua

65

par - lò la lin - gua si, ma non il co - re.
 si, par - lò la lin - gua si, ma non il co - re.
 par - lò la lin - gua si, ma non il co - re.
 si, par - lò la lin - gua si, ma non il co - re.
 si, ma non già il co - re.

V. Appendice

Lamento d'Arianna Traduction

I. Lasciatemi morire!

Lasciatemi morire,
 Lasciatemi morire;
 E chi volete voi che mi conforte
 In così dura sorte,
 In così gran martire?
 Lasciatemi morire.

Laissez-moi mourir,
 Laissez-moi mourir ;
 Et qui voulez-vous qui me console
 En un sort si cruel,
 En un si grand martyre ?
 Laissez-moi mourir.

II. O Teseo, Teseo mio

O Teseo, O Teseo mio, Teseo mio
 Sì, sì che mio ti vo' dir, che mio pur sei,
 Teseo mio,
 Sì, sì che mio ti vo' dir, che mio pur sei,
 Benchè t'involi, ahi crudo! a gl'occhi miei.
 Volgiti, Teseo mio,
 Volgiti, Teseo, O Dio!
 Volgiti indietro a rimirar colei
 Che lasciato ha per te la patria e'l regno,
 E'n quest'arena ancora,
 Cibo di fere dispietate,
 E'n quest'arena ancora,
 Cibo di fere dispietate e crude,
 Lascierà l'ossa ignude!
 O Teseo, O Teseo mio,
 Se tu sapessi, O Dio!
 Se tu sapessi, ohimè! come s'affanna
 La povera Arianna,
 Forse, forse pentito
 Rivolgeresti ancor la prora allito.
 Ma, con l'aure serene
 Tu te ne vai felice ed io qui piango;
 A te prepara Atene
 Liete pompe superbe,
 Ed io rimango
 Cibo di fere in solitarie arene;
 Te l'un'e l'altro tuo vecchio parente
 Stringerà lieti, ed io
 Più non vedrovi,
 O madre, O padre mio, ed io
 Più non vedrovi,
 O madre, O padre mio.

Ô Thésée, ô mon Thésée, mon Thésée,
 Car je veux te dire mien, que tu es bien à moi,
 Mon Thésée,
 Car je veux te dire mien, que tu es bien à moi,
 Bien que tu te dérobes à ma vue, ah cruel !
 Retourne-toi, mon Thésée,
 Retourne-toi, Thésée, ô Dieu !
 Retourne sur tes pas pour contempler celle
 Qui pour toi a quitté sa patrie et son royaume,
 Et qui bientôt sur cette plage,
 Proie des fauves impitoyables,
 Et qui bientôt sur cette plage,
 Proie des fauves impitoyables et cruels,
 Laissera ses ossements nus !
 Ô Thésée, ô mon Thésée,
 Si tu savais, ô Dieu !
 Si tu savais, hélas ! combien se tourmente
 La pauvre Ariane,
 Peut-être, peut-être, repentis,
 Retournerais-tu alors la proue vers le rivage.
 Mais, poussé par une brise sans nuage,
 Tu t'éloignes heureux et moi je pleure ici ;
 Pour toi, Athènes prépare
 Des fêtes joyeuses et superbes,
 Et moi je pleure,
 Proie des fauves sur des plages désertes ;
 Toi, chacun de tes vieux parents
 T'étreindra dans la joie, et moi
 Je ne vous reverrai plus
 Ô mère, ô mon père, et moi
 Je ne vous reverrai plus,
 Ô mère, ô mon père.

III. Dove è la fede

Dove, dove è la fede,
 Che tanto mi giuravi?
 Così ne l'alta sede
 Tu mi ripon degl'avi?
 Son queste le corone
 Onde m'adorni il crine?
 Questi gli scettri sono,
 Queste le gemme e gl'ori?
 Lasciarmi in abbandono,
 A fera che mi stracci e mi divori?
 Ah Teseo, ah Teseo mio,
 Lascierai tu morire,
 In van piangendo,
 In van gridando aita,
 La misera Arianna
 Ch'a te fidossi e ti diè gloria e vita?

Où donc, où est la foi,
 Que tu m'as tant jurée ?
 Est-ce ainsi que tu me places
 Sur le haut siège de mes aï eux ?
 Voilà donc les couronnes
 Dont tu ornes ma chevelure ?
 Voilà donc les sceptres,
 Voilà les gemmes et les ors ?
 M'abandonner à un fauve
 Qui me déchirera et me dévorera ?
 Ah ! Thésée ! Ah ! mon Thésée,
 Laisseras-tu mourir,
 Pleurant en vain,
 Appelant en vain à l'aide,
 La malheureuse Ariane
 Qui te fit confiance et te donna gloire et vie ?

IV. Ahi che non pur risponde!

Ahi, che non pur risponde!
 Ahi, che più d'asp'
 È sord'a' miei lamenti!
 O nembri, o turbì, o venti,
 Sommergetelo voi dentro a quell'onde!
 Correte, Orche e Balene,
 E de le membr'immonde
 Empiete le voragini profonde!
 Che parlo, ahi! che vaneggio?
 Misera, ohimè! che chieggio?
 O Teseo, O Teseo mio,
 Non son, non son quell'io,
 Non son quell'io
 Che i ferì detti sciolse:
 Parlò l'affanno mio,
 Parlò il dolore;
 Parlò la lingua sì,
 Ma non già il cuore.

Hélas ! Il ne répond pas !
 Hélas ! plus qu'un aspic,
 Il est sourd à mes plaintes !
 Ô nuées, ô tornades, ô vents,
 Engloutissez-le dans ces flots !
 Accourez, orques et baleines,
 Et de ses membres immondes
 Emplissez les abîmes profonds !
 Que dis-je, hélas ! Quel délire ?
 Malheureuse, ô Dieu, qu'ai-je demandé ?
 Ô Thésée, ô mon Thésée,
 Non, ce n'est pas moi,
 Non ce n'est pas moi
 Qui ai lancé de telles imprécations :
 C'est mon angoisse qui a parlé,
 C'est ma douleur qui a parlé ;
 Oui, c'est ma langue qui a parlé,
 Mais non mon coeur.